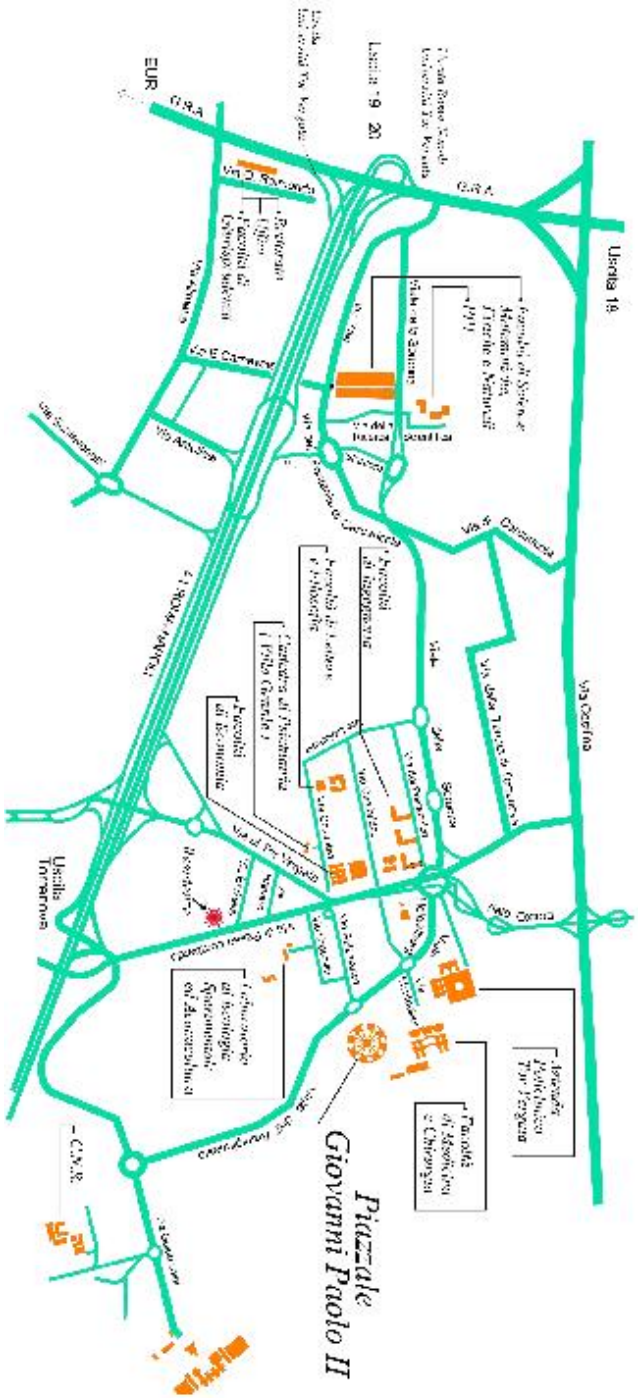

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA" – MACROAREA DI LETTERE E FILOSOFIA

DIPARTIMENTO DI STORIA, PATRIMONIO CULTURALE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

DOTTORATO DI STUDI COMPARATI: LINGUE, LETTERATURE E FORMAZIONE

Mediatori e Traduttori Europei

http://mete.azurewebsites.net/

mercoledì 20 aprile 2016
Sala riunioni II piano,
Edificio B
ore 9,30

Università degli Studi di Roma
"Tor Vergata"
Via Columbia, 1
00133 Roma

Università di Roma Tor Vergata

TRADURRE IL TITOLO

Giornata di studio a cura di
Gabriella Catalano
e Nicoletta Marcialis

Interventi di: *Noemi Albanese, Bruno Berni, Mario Caramitti, Luca Crescenzi, Cesare G. De Michelis, Daniela Di Sora, Riva Evstifeeva, Daniela Fioravanti, Matteo Lefevre, Nicoletta Marcialis, Simona Munari, Giovanni Spagnoletti*

TRADURRE IL TITOLO…

ore 9,00
Apertura della Giornata di studio e saluti

ore 9,30-11
modera Gabriella Catalano

1. Cesare G. De Michelis (Roma "Tor Vergata"), *Il corallo e la vergine*

2. Nicoletta Marcialis (Roma "Tor Vergata"), *La Mantella di Gogol', meglio nota come Cappotto*

4. Mario Caramitti (Roma "Tor Vergata"), *Hapax traduttivi. Titoli senza storia e senza contesto*

ore 11-11,30 PAUSA CAFFE'

ore 11,30-13
modera Gabriella Catalano

1. Luca Crescenzi (Università di Trento), *Kafka, Mann e altri moderni*

2. Bruno Berni (Istituto Italiano di Studi Germanici), *Di scarpe, di vestiti e di nobili svestiti: usi e costumi nella traduzione dei titoli di Andersen*

3. Daniela Fioravanti (Roma "Tor Vergata"), *Cosa può dire un titolo? A proposito della* Geschichte der Kunst *di J. J. Winckelmann*

ore 13-13,30 DISCUSSIONE

ore 13,30 PRANZO

ore 15-16,45
modera Nicoletta Marcialis

1. Matteo Lefèvre (Roma "Tor Vergata"), *Belli, brutti e infedeli. La traduzione dei titoli del romanzo spagnolo contemporaneo tra suggestioni d'autore e suggerimenti editoriali*

2. Simona Munari (Roma "Tor Vergata"), *Quando il titolo era (quasi) l'unica cosa che si salvava: strategie di riscrittura alla Corte di Francia*

3. Riva Evstifeeva (Roma "Tor Vergata"), *Cortigiano e uomo di mondo. Titolo e destinatario nelle traduzioni dell'Oráculo manual y arte de prudencia di B. Gracián (1647)*

4. Noemi Albanese (Roma "Tor Vergata"), *Lupi, cani e nani (S. Sokolov e V. Gubin)*

ore 16,30-17 PAUSA CAFFE'

ore 17-18
modera Nicoletta Marcialis

1. Giovanni Spagnoletti (Roma "Tor Vergata"), *Come inguaiare un film... le traduzioni dei distributori italiani*

2. Daniela Di Sora (Edizioni Voland), *Il titolo giusto*

ore 18-19 DISCUSSIONE E CONCLUSIONI